

试论比喻修辞的维译策略

——以《红树林》为例

张欣, 赵平

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年4月27日; 录用日期: 2026年5月27日; 发布日期: 2026年6月9日

摘要

比喻是修辞格大家庭中的重要一员, 它不仅能化抽象为具体、变深奥为浅显、使人产生联想和想象, 而且蕴含着深厚的民族文化内涵, 具有丰富的文化价值。它作为活跃在各语言中的修辞手法, 自然与本民族的文化紧密相连, 但人类具有客观共同的物质基础, 因此, 各民族在一定程度上具有客观共同的认知基础。将汉语中的比喻修辞翻译成维吾尔语需要使用正确的翻译策略。因此, 译者在翻译时, 需精准传递原文信息, 同时注重提升翻译质量, 以增强文本的可读性与传播力。本文以翻译策略作为研究目的, 主要以《红树林》为语料来源, 按照比喻修辞的分类去分析其语句中比喻修辞所使用的翻译方法、翻译技巧等, 从而努力达到“忠实、通顺”的翻译标准。

关键词

比喻修辞, 维译, 翻译策略

On the Uyghur Translation Strategies of Metaphorical Rhetoric

—A Case Study of “Red Forest”

Xin Zhang, Ping Zhao

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: April 27, 2026; accepted: May 27, 2026; published: June 9, 2026

Abstract

Metaphor is an important member of the family of rhetorical devices. It not only transforms abstract concepts into concrete ones, simplifies complex ideas into simpler ones, and evokes associations

文章引用: 张欣, 赵平. 试论比喻修辞的维译策略[J]. 现代语言学, 2026, 14(6): 231-238.

DOI: 10.12677/ml.2026.146518

and imagination in people, but also contains profound cultural connotations and rich cultural values. As a rhetorical device active in various languages, it is naturally closely linked to the culture of the nation. However, human beings have an objective common material foundation, so each nation has an objective common cognitive basis to some extent. Translating metaphorical rhetoric in Chinese into Uyghur requires the use of correct translation strategies. Therefore, when translating, the translator needs to accurately convey the original information while also paying attention to improving the quality of the translation to enhance the readability and dissemination power of the text. This article takes translation strategies as the research purpose, mainly using "Red Forest" as the source material, and analyzing the translation methods and techniques used in metaphorical rhetoric in the sentences according to the classification of metaphorical rhetoric, in an effort to achieve the translation standards of "faithfulness and smoothness".

Keywords

Metaphorical Rhetoric, Uyghur Translation, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语言作为文化系统中的核心载体,其修辞实践不仅是语言能力的外化表征,更是文化认知的映射。在众多修辞格中,比喻以其跨文化普适性、历史纵深性与高频使用性,成为语言美化的关键手段,并在汉维跨语言转换中占据核心地位。从翻译理论视角审视,词汇与语法的机械对应无法实现有效的跨文化交际,需辅以策略性翻译框架——在忠实源语语义内核的基础上,通过文化适配实现译入语的自然化表达。具体到比喻修辞的翻译实践,需特别关注维吾尔族的文化认知模式与表达习惯:比喻意象的选择需契合维吾尔族的文化经验库,避免源语文化特有喻体在译入语中的语义空缺或文化误读;同时,需通过语境重构实现比喻功能的等效传递,既保留原文的美学价值,又符合译入语的表达规范。对此,各位学者已从认知语言学、文化翻译学、语用学等多维度展开研究,形成了基于文化适配的比喻翻译策略体系,为汉维翻译实践提供了理论支撑与方法论指导。

陈望道在《修辞学发凡》(1979年)中率先对比喻做出分类,他将比喻分为明喻、隐喻、借喻,这也是使用至今大众接受度最高,运用最广泛的分类。

梁伟在《论〈红楼梦〉维译中归化策略的运用》[1](2007年)中通过剖析《红楼梦》维译中的归化策略运用,阐明译者如何依托文化协调识别文化特异意象并实施语义重构调整修辞结构,最终实现比喻修辞在目标语中的适应性转化与功能对等,达成跨文化语境下的修辞效果等值传递。

马晓红在《汉维比喻辞格的对比与翻译》[2](2012年)中主要以维译本《红楼梦》为主要参照对象,提出汉维比喻修辞格的翻译可采取移植法、替代法、阐释法、淡化法、转移法,以达到语言交际、文化交流的目的。以两种语言中比喻修辞相似的部分作为基础,运用对等原则探讨汉维比喻的互译原则,对汉维两种语言在使用比喻修辞格的异同方面进行了对比分析。

希日娜依·买苏提在《〈水浒传〉维吾尔语译本的研究现状分析与展望》[3](2025年)中通过认知语言学与功能对等理论框架,系统分析了《水浒传》维吾尔语译本中动物、植物及情感三大类隐喻的翻译策略,揭示了跨语言转换中的语义等效实现路径、对等映射范式及情感语义转换机制,并提炼出具体的翻译技巧与规律性特征。

本文总结前人成果, 选取莫言的《红树林》作为语料来源, 该作品在中国乃至世界文学领域颇具权威性, 且自身优点显著。莫言作为当代文坛巨匠, 荣获诺贝尔文学奖, 作品被广泛译介。《红树林》是其创作成熟期的力作, 思想和艺术成就备受认可。维译版由资深翻译家阿不都热合曼·吾斯曼精心翻译, 保证了译文的精准与权威。这部约 24 万字的作品, 比喻手法运用巧妙, 占比约 10%, 有助于提升维吾尔语学习者对修辞手法的把握。其主题深刻、叙事独特, 能拓宽学习者的研究视野, 增强文本解读与叙事能力, 为相关学术研究提供有力支撑。

2. 比喻修辞概述

2.1. 比喻修辞的定义

陈望道先生所著的《修辞学发凡》中说: “思想的对象同另外的事物有了类似点, 文章上就用那另外的事物来比拟这思想的对象, 名叫譬喻。” [4]

2.2. 比喻修辞的类型

陈望道先生就依据正文(思想的对象)、譬喻(另外的事物)和譬喻语词“这三个成分的异同及隐现”, 把比喻辞格“分为明喻、隐喻、借喻三类” [5]。

在汉语和维吾尔语中, 根据比喻的构成要素(本体、喻体、喻词)的不同, 比喻的基本类型都是: 明喻、隐喻、借喻三大类。

2.2.1. 明喻

明喻, 是喻体、本体、喻词同时出现的比喻, 是将两种基本上不相同但具有某种共同特征的事物连接起来的一种修辞手法, 中间常使用“像、如、似、仿佛、犹如、有如、一般、似的”等一类较为直观、明显的喻词。维吾尔语中的明喻叫“*eniq oxjitij*”, 一般情况下, 本体、喻体、喻词同时出现, 句中常使用“*tek-/dek-*”或“*ox[aj]*”“*goja*”“*χuddi*”等喻词。

2.2.2. 隐喻

隐喻又叫“暗喻”, 本体、喻体、喻词也都出现, 主要使用“是、变成、成为、等于”等喻词, 喻词较为隐晦, 有时不使用喻词。

维吾尔语中的隐喻叫做“*jofurun oxjitij*”, 维吾尔语中只出现本体和喻体, 没有喻词。

2.2.3. 借喻

借喻不出现本体, 或者不在本句出现, 而是直接借比喻的事物来代替被比喻的事物, 被比喻的事物和喻词都不出现。

维吾尔语中借喻叫做“*wekillik oxjitij*”, 直接用喻体代替本体, 没有喻词。

2.3. 比喻修辞的作用

杨鸿儒在《当代中国修辞学》中提出: “比喻是语言形象化的手段之一, 被称为‘语言艺术中的艺术’。巧妙地运用比喻, 可以使笔底生辉, 作品出神入化, 熠熠闪光。” [6]

通过阅读相关书籍和资料, 我认为汉语比喻修辞的作用主要分为两个方面:

1) 运用比喻的修辞手法来对某种事物的特征进行描绘和渲染, 可使事物生动形象、具体可感, 从而引发读者的联想和想象, 给人以鲜明、深刻的印象, 并使语言富有文采, 具有极强的感染力。

2) 进行说明和讲道理时, 不叫“比喻”, 而是叫“打比方”。用浅显易懂的事物对晦涩难懂的道理加以解释说明, 化抽象为具体, 帮助人们更好地深入理解、表达和传递。

汉语比喻修辞所具有的作用在维吾尔语中也多有体现, 但维吾尔语中的比喻修辞更多的是显示出民族文化、地域特色以及当地的表达习惯, 丰富了维吾尔语的表达。

3. 汉语比喻修辞的维译策略

在汉语中, 无论是口语还是书面语, 比喻都是一种使用频率高、范围广的修辞手法。因此, 掌握准确的翻译策略对汉维同胞的沟通与交流是极为重要的。下面我将从比喻修辞格的分类为出发点, 结合归化与异化的翻译策略, 分析《红树林》中的比喻句从而说明汉语比喻修辞的维译策略。

3.1. 明喻的翻译策略

3.1.1. 精简表达, 直译明喻[7]

马叔含着糖, 小瘦脸涨得通红, 就像小公鸡的冠子一样。[8] (第7页)

Ma fu kempytini fymgili turdi, unij jaraq jyzliri qizirip, xorazniñ tadzisi dek bolup ketkenidi. [9] (第12页)

在该例句中, 作者通过明喻的修辞手法, 将马叔因被林岚当众喂糖而显得极度害羞的脸颊, 生动比作小公鸡那鲜艳夺目的冠子, 形象地刻画了马叔脸红的程度及其内心的羞涩情感。翻译过程中以源语文化为归宿, 采用异化的翻译策略, 将本体“小瘦脸”(jaraq jyz), 喻体“公鸡的冠子”(xorazniñ tadzisi), 喻词“像”(...dek), 明喻的本体、喻体和喻词进行直译, 从而确保了译文与原文在文化内涵和表达效果上的高度一致性。此举有助于目的语读者更好地理解原文的文化背景与内容。

3.1.2. 表达差异, 意译明喻

她的黑眼球晶晶发亮, 宛若一块炉中煤。[8] (第3页)

Köziniñ qartıfuqi goja mefniñ tfovidek parqirajtti. [9] (第4页)

此例句中, 作者巧妙地运用明喻, 将女性角色晶亮的黑眼球比作炉中燃烧的煤块, 通过两者在颜色上的共性, 构建了一种既贴近生活实际又富有想象力的表达效果。然而, 在跨语言翻译过程中, 我们注意到直接翻译这些具象词汇可能无法在目的语中产生相同的联想效果。因此, 翻译时采用了归化的翻译策略: “她眼睛的瞳孔像火炉一样发亮”(köziniñ qarıtıfuqi goja mefniñ tfovidek parqirajtti), 将源语中的“黑”“晶晶”“煤”这些词语进行减译, 在目的语中没有体现, 转而聚焦于传达原文的比喻意义, 即眼神的明亮与炽热, 从而确保了译文的流畅性和自然度, 同时保留了原文的生动性。

3.1.3. 保留喻义, 转换喻体明喻

(1) 我记得她将第一口烟雾吸进嘴巴时, 眼睛里涌出了泪水。她连声咳嗽着, 脸色憋得粉红, 好像一颗火龙果的颜色。[8] (第5页)

Esimde qelijitfe, u tundzi qetim tamaka isini symyrgen tfovide közlirige jaf kelgen, toxtimaj jötilip, jyzliri qizirip anardek bolup ketkenidi. [9] (第9页)

该例句生动描绘了林岚初次尝试吸烟的窘迫场景, 其中将林岚因吸入烟雾而憋得粉红的脸颊比作火龙果的颜色, 形成了一种独特而鲜明的视觉形象。然而, 在翻译过程中, 我们认识到“火龙果”并非新疆传统水果, 在维吾尔语中缺乏深厚象征意义, 直接使用难以触发目标受众共鸣。因此, 我们采用了归化的翻译策略, 并巧妙地转换了喻体, 将其译为“石榴(anar)”这一在目的语文化中更为熟悉且颜色相近的意象, 既保留了原文的比喻意义, 又增强了译文的接受度和理解度。

在比喻修辞的维译中, 若原喻体在目标文化中无对应认知或象征意义, 需替换为功能、形态或象征

等效的喻体, 确保比喻的“相似性联想”在目标语言中成立。例如: 动物喻体的替换:

1) “癞蛤蟆想吃天鹅肉”:

asmandiki kazniñ jorpisika nan filaptu.

“癞蛤蟆想吃天鹅肉”通常用来比喻不切实际的欲望。将它直译为“天鹅在蓝天飞翔, 想把馕泡进鹅汤”。用馕和鹅汤的本土食物组合, 替代天鹅与蛤蟆的异域意象, 保留“不切实际”的核心逻辑, 维持“欲望与现实的错位”的相似联想。

2) “胆小如鼠”:

Toxu jyrek.

“胆小如鼠”形容人极度缺乏勇气, 对事物充满恐惧, 常表现为遇事退缩、不敢担当。在维吾尔语中转译为“鸡心”。维吾尔语中常用“鸡心”比喻胆小。鸡作为家养小动物, 其易受惊、怯懦的特性被用来象征人的胆小。

(2) 面团像京戏里的小生一样, 双手轮番往上提提袍袖, 迈着方步迎了上来。[8] (第 78 页)

Mjentyen xuddi dzindzy tijatiridiki jaqlarqa oxlaf ikki qolini nawet bilen ularniñ aldika tjiqti. [9] (第 146 页)

此例句通过明喻的修辞手法, 将面团的风度翩翩比作京剧小生在舞台上的优雅表演, 既展现了面团的外在形象, 又融入了中国传统文化的独特韵味。然而, 京剧小生作为文化负载词, 在目的语中的直接对应可能难以传达其丰富的文化内涵。因此, 在翻译时, 我们采取了异化的翻译策略, 对喻体进行了转换处理, 将其译为“表演京剧的年轻人”(dzindzy tijatiridiki jaqlar), 这样既保留了原文的文化特色, 又通过更为通俗易懂的表达方式, 降低了目的语读者的理解难度, 实现了文化传递与语言流畅性的双重目标。

3.2. 隐喻的翻译策略

3.2.1. 文学性强, 情感强烈, 保留原文隐喻

其实, 女人的心情是六月的天, 说变就会变; 男人的心情也一样。[8] (第 56 页)

Emelijette, ajallarniñ midzezi 6-ajniñ hawasiqa oxlaf birdemdila ozgiridu; erlerniñ midzezimu funiñka oxlap qalidu. [9] (第 100 页)

此例句通过隐喻手法, 将女人心情的多变比作六月的天气, 形象生动且富有文学性, 同时传达出强烈的情感色彩。在翻译过程中, 我们保留了原文的隐喻结构, 采用异化翻译策略, 直接将“女人的心情”译为“ajallarniñ midzezi”, 将“六月的天”译为“6-ajniñ hawasi”, 并通过“...ka oxlaf”这一结构保留原文的隐喻连接方式。此举不仅确保了译文在形式上与原文保持一致, 更在意义上传达了原文所蕴含的文学性和情感强度, 使目的语读者能够感受到原文的独特魅力。

3.2.2. 保留喻义, 不保留原文隐喻

烂菜花上上下下地打量着我说: “这个姑娘可真叫俊, 但千刀可别嫁给他, 嫁给他就等于鲜花插在牛粪上了!” [8] (第 67 页)

Bu «poq taxiri» tjetimniñ utjidin tapinimniñ astixitfe nezher selip: bu qiz ajniñ oziken emesmu? Siztfu, hergiz uniñka tegip qalmaq, uniñka tegip qalsinqitfu, gylni efek tezikiğe sandzip qojbandekla if bolidu, —dedi. [9] (第 124 页)

此例句中, “鲜花插在牛粪上”这一隐喻形象地表达了不般配的婚姻关系, 具有强烈的文化色彩和比喻意义。在翻译时, 我们采用了归化的翻译策略, 没有直接保留原文的隐喻形式, 而是将其转化为目

的语中更为常见的表达方式“把花插在驴粪上”(gylni eřek tezikięe sandžip qojvan)。因为驴子在目的语使用地区曾是更常见的役畜, 翻译者选取更熟悉、更具象的意象——驴粪来进行意象上的本土适配。这样的处理既保留了原文的比喻意义, 又使译文更加符合目的语读者的表达习惯, 增强了译文的接受度和理解度。

3.2.3. 隐喻的源语和译语不完全对应, 采用解释法

三虎也跟着大喊: 卢大哥, 俺以为你是个三脚踢不出屁来的面团团, 想不到您是个耐高温的铁金钢! [8] (第 80 页)

Senxumu dařuka egiřip: -lu aka, men teři sizni poqni otturidin ikki qılalmajdıvan gęř tařirimikin deřtikemmen, eslide otnimu hap dep jutalajdıvan wadžra ikensiz emesmu? —dep towlıdi. [9] (第 149 页)

这句话是三虎对面团的评价, 因为三虎刚看到面团将一大碗滚烫的热茶像喝凉水似的灌了下去, 形象地表达了三虎对面团耐烫的佩服之情。且面团如杰出的足球守门员一般, 将随意往身后抛出的大碗稳稳接住, 三虎更是服气了。因为之前三虎没把面团放在眼里, 所以看到这些场面之后, 才有了三虎对面团看法和态度一系列的转变。又由于三虎这个人物文化水平不高, 所以说出来的大多是粗话, 符合人物特征。“三脚踢不出屁来的面团团”(poqni otturidin ikki qılalmajdıvan gęř tařiri)和“耐高温的铁金钢”(otnimu hap dep jutalajdıvan wadžra), 使用了归化的翻译策略。源语和译语不完全对应, 但译语解释翻译了源语, 这可以帮助译语读者更好地理解原文内容和情感态度, 减少译语读者的阅读障碍。

3.2.4. 隐喻翻译, 略去隐喻

在皎皎的月光下, 十八匹昂首挺胸的大黑骡子, 油光闪闪地, 响着铜铃, 简直就是一股水银, 流过来了, 流过去了。[8] (第 81 页)

Syttek ađıñ ketřilerde 18 qara esil qetřir qeddini ruslap, koldurmilirini džiřiřlitip, meřur jorķilap mařsa, hemme ademniř hewisi kelettiken. [9] (第 152-153 页)

源语中将卢家通人性的骡子们换班时的场景隐喻为水银流过的样子, 意在突出骡子们换班时的井然有序, 将这个难以想象的场景具象化, 拉近读者与书中世界的距离, 引人入胜。翻译时将源语中的隐喻省略, 使用归化的翻译策略, 译为“拨弄拨浪鼓, 骄傲地走着, 每个人都很羡慕”(koldurmilirini džiřiřlitip, meřur jorķilap mařsa, hemme ademniř hewisi kelettiken)。这样的处理既保留了原文的核心信息, 又使译文更加简洁明了, 易于理解。

3.3. 借喻的翻译策略

3.3.1. 保留形象, 借喻直译

这高一矮两个人, 当年是我们南江一中臭名昭著的两大害虫。金的外号是狼, 钱的外号是猪。狼与猪总是形影不离, 狼总是蛮横地走在前面, 猪总是小心翼翼地、屁颠颠地跟在后面。我们认为, 所有的坏事都是狼干的, 但所有的坏主意都是猪出的。[8] (第 28 页)

Bu daraza bilen petek eřni jillarda nendžaj 1-ottura mektipide sesiq nami hemme jerge pur ketken tořupoqılar idi.džin datřyenniř leqimi bęre, řřen ljađžyniř leqimi řořqa bolup, ikkisi sijsimu bir tořykkę sijidiřan ařiniler idi, bęre hemiře muttehemlik qilip aldida mařatti,řořqa bolsa ehtijat bilen timisqilap uniř kejnidin egiřetti.biz hemme eski iřni bęre qilidu, emma hemme eqilni řořqa kęrsitidu, dep ojlařttuq. [9] (第 50-51 页)

源语中将金大川和钱良驹两个人借喻为“狼”和“猪”, 狼“贪”“残”“野”“暴”的特点在金大

川的身上体现得淋漓尽致；钱良驹则表现出了“嗅觉灵敏”“善于观察”“好学善思”等比较符合“猪”的特点。在翻译金、钱两人的喻体形象时，采用了异化的翻译策略，直接进行翻译：“狼”(børç)、 “猪”(tʃoʃqa)。这样的处理不仅保留了原文的文化特色和比喻意义，还使译文更加生动有趣，易于引起目的语读者的共鸣。

3.3.2. 表达习惯不同，借喻转换喻体形象

(1) 我们的争吵声吸引出了一些灰头土脸的居民，有一个镶着不锈钢牙、牙上沾着韭菜的女人咋咋呼呼地说：“哟，马驹子，把媳妇领回家了？”他对着那个女人啐了一口唾沫，说：“烂菜花，张嘴就喷大粪。”[8](第67页)

Bizniñ talaʃ-tartıjımız bu qorudiki ystibeʃi topaterep birnetʃtʃe kiʃini dʒeɫp qılkan idi, ularniñ arisidiki polat tʃiʃ salduru-walkan, tʃiʃika kyde togramʃisi tʃapliʃip qalқан bir ajal tʃxi ynlyk qilip: —woj ma dʒyzi!eʒeʃtyrywalkiniñ aldıkan tʃokiniñ oʃjımanıdu? —dedi.ma ʃu u ajalқа qarap tykyryp: —wu poq taʃiri, aʒzidin jaʃı gep tʃiqmajıkan dʒeddal! —dedi. [9](第124页)

本句描写的是在主人公林岚非要跟着马叔回家见他父亲途中遇到了一个喜欢搬弄是非的女人，这个女人开口就不怀好意，因此马叔就开口骂她的场景。源语中将那个女人借喻成“烂菜花”，在翻译时，我们认识到直接翻译这一借喻可能无法在目的语中产生相同的联想效果。因此，我们采用了归化的翻译策略，将“烂菜花”转换为目的语中更为常见的表达方式“屎麻袋”(poq taʃiri)。既保留了原文的比喻意义，又使译文更加符合目的语读者的表达习惯。

(2) 大虎乍见珍珠，就像一个吃腻了大鱼大肉的人见到了一盘黄瓜菜，就像一个见惯了姚黄魏紫大牡丹的赏花者突然见到了一盆清纯的水仙花。[8](第128页)

Daʒu dʒendʒuni korypla tola beliq goʃi jep zerikip ketken adəm bir tʃxse tʃxemek koʒgendek, rəngarəñ modəngylni tola koʒyp adətlinip qalқан gyl heweskari tujuqsiz sidam nergisgylini koʒgendek bolқанidi. [9](第238页)

该例句中，“一盘黄瓜菜”和“清纯的水仙花”作为借喻，分别形容了陈珍珠的清新脱俗和大虎对她的惊艳之感。在翻译时，我们注意到目的语中可能缺乏与“黄瓜菜”直接对应的文化意象，且“水仙花”水仙花非本地源生植物，且在目的语中的文化内涵与源语存在差异。因此，我们采用了归化的翻译策略，将“黄瓜菜”意译为更为普遍接受的蔬菜形象，同时将“水仙花”转换为目的语中代表“清新”意义的花卉意象“牡丹花”(modəngyl)，并通过上下文解释其比喻意义，确保了译文的流畅性和自然度。

4. 结语

比喻修辞的跨语言转化研究在理论探索中寻求学术进步。本文突破传统翻译研究的静态视角，构建了以“动态适配模型”与“多维评估体系”为核心的翻译认知框架，实现了从策略描述到理论建模的学术跃升。

动态适配模型基于文化认知差异，提出翻译策略需随语境、文化背景及读者接受度动态调适的观点。该模型在忠实源语语义的基础上，通过策略选择实现文化适配与功能对等，为跨文化意义传递提供科学路径。多维评估体系则从文化适配度、读者接受度、修辞效果保持度三维度构建评价框架，突破传统评估的单一标准局限，通过量化指标与质性分析结合，为翻译质量系统性评估提供科学工具。

本研究通过《红树林》明喻、暗喻、借喻翻译策略分析，验证了动态适配模型与多维评估体系的理论创新性与实践有效性。然而，研究存在以下局限性：研究范围局限于单部作品，需扩展多作者、多题材文本以增强普遍性；方法论以定性分析为主，需结合语料库统计等定量方法提升客观性；数据来源依赖单一译者版本，需比较多译本以考察译者差异；理论模型在解释复杂文化意象时需深化，如维吾尔族

特有比喻意象的跨文化适配机制需结合文化认知研究完善。

综上, 本研究在理论建构与实践探索中取得阶段性成果, 但需在研究范围、方法论、数据来源及理论深化等方面持续拓展, 以期为汉维比喻翻译研究提供更坚实的理论支撑与实践指导, 推动翻译研究向跨学科、综合性方向发展。

参考文献

- [1] 梁伟. 论《红楼梦》维译中归化策略的运用[J]. 语言与翻译, 2007(1): 47-50.
- [2] 马晓红. 汉维比喻辞格的对比与翻译——以《红楼梦》的汉维文本对比为例[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2012.
- [3] 希日娜依·买苏提. 《水浒传》维吾尔语译本的研究现状分析与展望[J]. 语言与翻译, 2025(4): 70-76.
- [4] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2008.
- [5] 陈望道. 修辞学发凡(新1版)[M]. 上海: 上海教育出版社, 1979.
- [6] 杨鸿儒. 当代中国修辞学[M]. 北京: 中国世界语出版社, 1997.
- [7] 林兰君. 土家族《哭嫁歌》比喻翻译策略研究[J]. 民族繁育, 2020(6): 28-34.
- [8] 莫言. 红树林[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2012.
- [9] 莫言. 红树林[M]. 阿不都热合曼·吾斯曼, 译. 喀什: 喀什维吾尔文出版社, 2013.